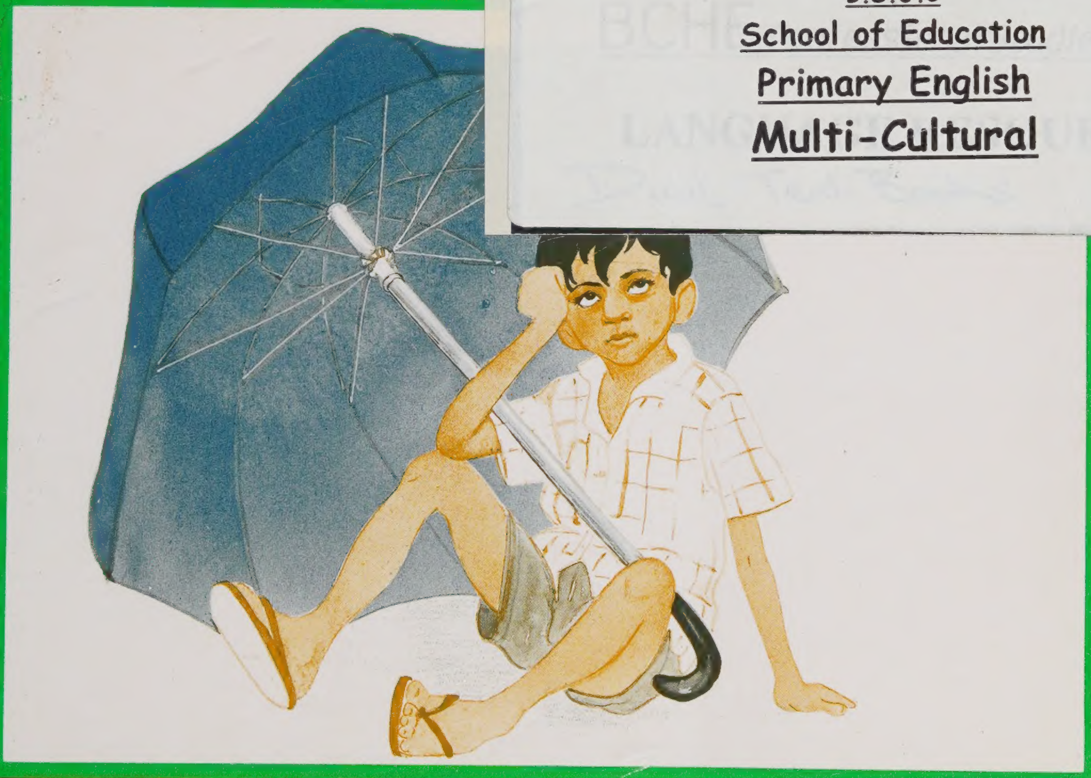
B.S.U.C
School of Education
ENGLISH RESOURCE
DO NOT REMOVE

The First Rains

B.S.U.C
School of Education
Primary English
Multi-Cultural



Story by Peter Bonnici
Pictures by Lisa Kopper

GUJARATI & ENGLISH

PROFESSIONAL STUDIES CENTRE
EDUCATION FACULTY
BATH COLLEGE OF HIGHER EDUCATION
NEWTON PARK
BATH
BA2 9BN

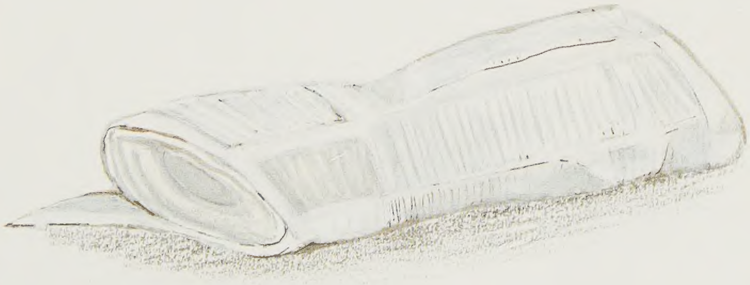
પહેલું ચોમાસુ

REFERENCE ONLY

The First Rains

Story by Peter Bonnici
Pictures by Lisa Kopper

Gujarati translation by Geeta Patel

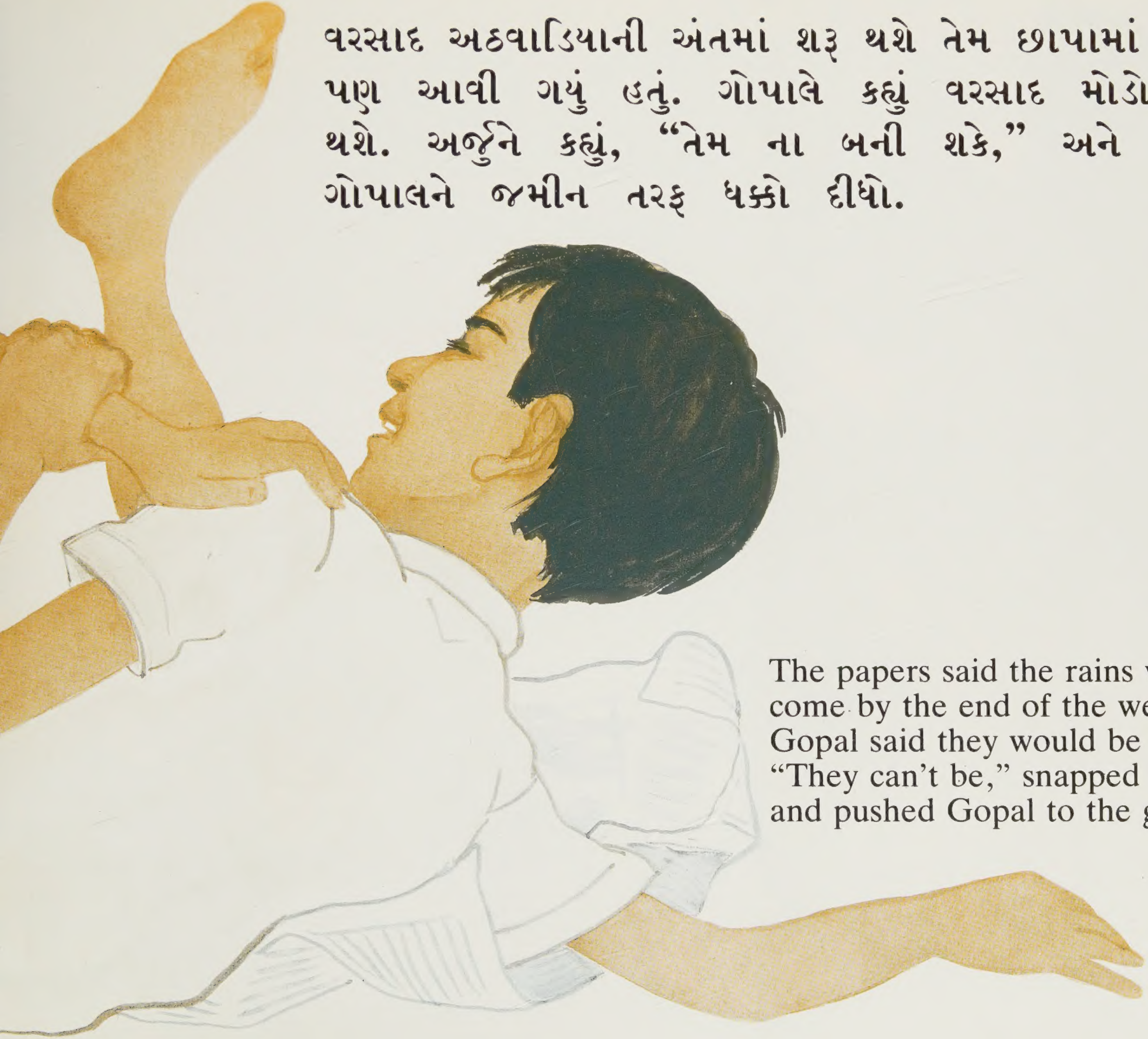


Mantra Publishing Limited

પહેલા ચોમાસાની રાહ જોવી એ ખરૂ કામ છે.
અર્જુનને લાગતું હતું જાણે તે વાદલીમાં માથું નાખીને શ્વાસ લઇ રહ્યો છે.

Waiting for the first rains is a sticky business.
Arjuna felt it was like breathing with his head in a sponge.

વરસાદ અઠવાડિયાની અંતમાં શરૂ થશે તેમ છાપામાં પણ આવી ગયું હતું. ગોપાલે કહ્યું વરસાદ મોડો થશે. અર્જુને કહ્યું, "તેમ ના બની શકે," અને ગોપાલને જમીન તરફ ધક્કો દીધો.



The papers said the rains would come by the end of the week. Gopal said they would be late. "They can't be," snapped Arjuna and pushed Gopal to the ground.

બધે જ ટોળાબંધ માખીઓનો મેળાવડો હતો. શેરડીના
રસવાળાને ત્યાં પણ ગણગણાટ થતો હતો.

Swarms of flies gathered everywhere.
The sugarcane juice stall was all of a hum.

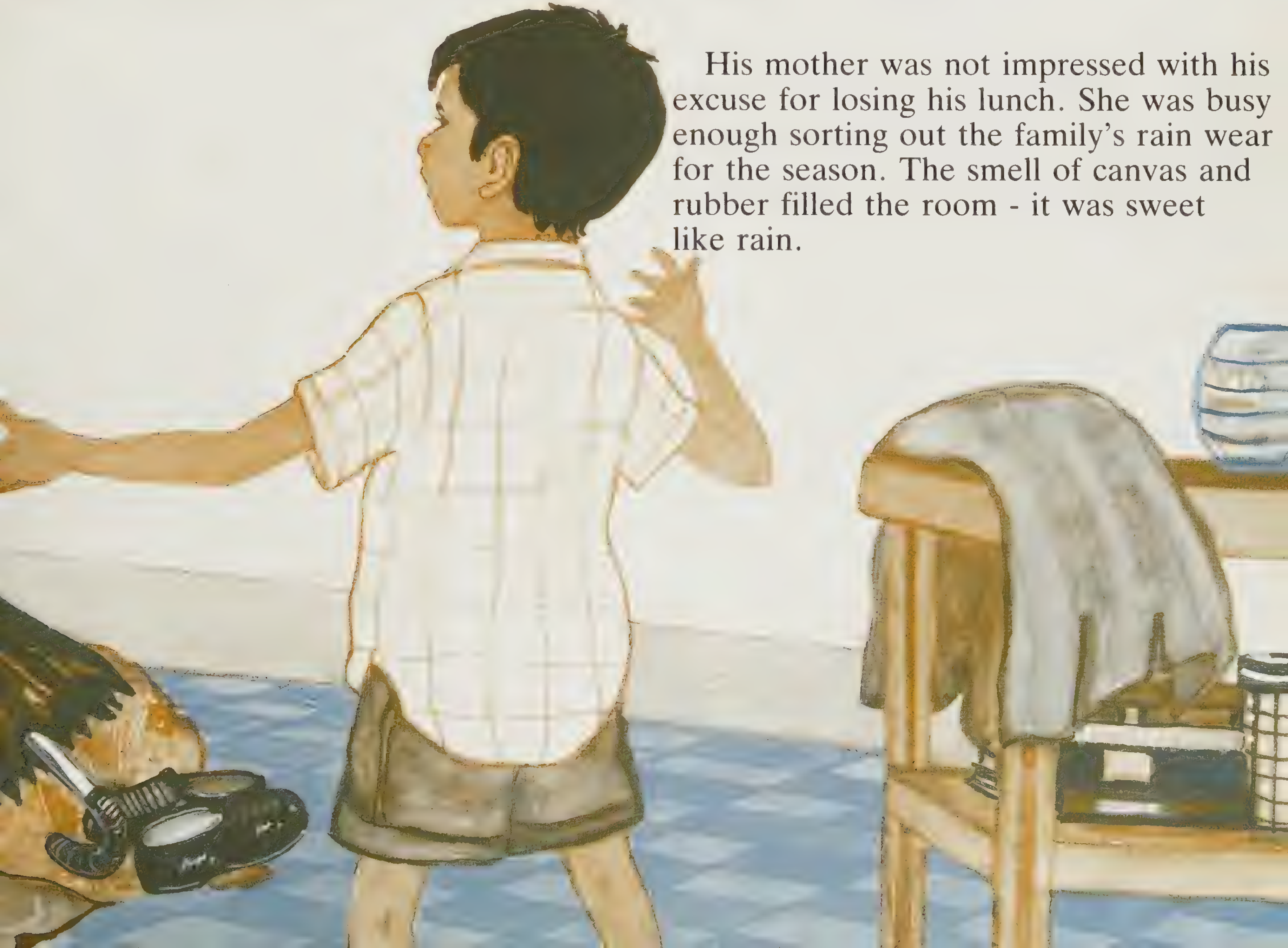
આકાશ કાળા વાદળથી છવાઈ ગયું હતું.
અર્જુન વાદળની સરખામણી લડવૈયાઓ સાથે કરવા
લાગ્યો જાણે પર્વત ઉપર ભેગા થઈને જમીન ઉપર
તૂટી પડવાની રાહ જોઇ રહ્યા છે.

Dark clouds blackened the sky and then moved on.
Arjuna thought they looked like warriors gathering in
the mountains waiting to storm down with all their force.

બપોરે જ્યારે તે વડનાં ઝાડ નીચે બેઠો બેઠો વાદળ જોઇ રહ્યો હતો
ત્યારે એક સમડીએ તેના ભોજન ઉપર તરાપ મારી.
તેણે બુમ પાડી, “આ ચોમાસાની નિશાની હશે.
પંખીઓ પણ વરસાદ આવતા પહેલા અન્ન ભેગું કરી રહ્યા છે.”

That afternoon, as he watched the clouds from under a banyan tree,
a kite shot out of the sky and snatched his lunch from his hand.
“It must be a sign,” he shouted.
“The birds are stocking up for the monsoons.”

તેની મા ઉપર ભોજન ખોવાયાની કાંઈપણ અસર ના થઈ. તે કુટુંબના વરસાદ પહેરવેશ અલગ કરવામાં રોકાયેલી હતી. ઓરડામાં રબરની સુગંધ આવતી હતી - વરસાદ જેવી મીઠી - મીઠી.



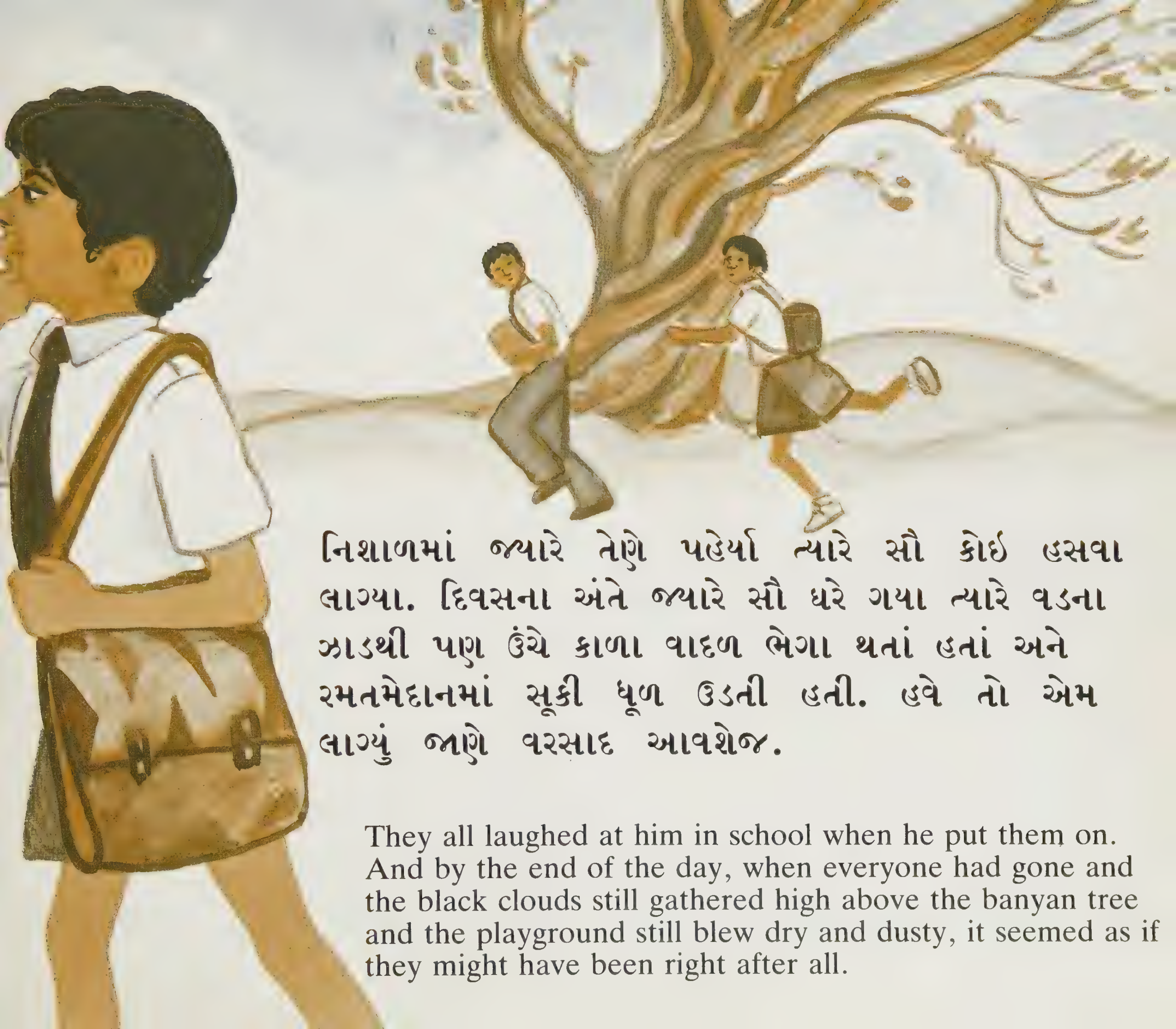
His mother was not impressed with his excuse for losing his lunch. She was busy enough sorting out the family's rain wear for the season. The smell of canvas and rubber filled the room - it was sweet like rain.

શેરીમાં દુકાનદારો પણ તૈયારીઓ કરી રહ્યાં હતાં. વરસાદથી ભીનુ ના થાય તેવી છત પણ લાગી ગઇ હતી, ચોખાની ગુણીઓ પણ પીળા પ્લાસ્ટીકના ઓછાડથી ઢાંકી દેવામાં આવી હતી.

In the streets too, shopkeepers were busy making their preparations. New waterproof awnings went up and yellowing plastic sheets covered sacks of rice.

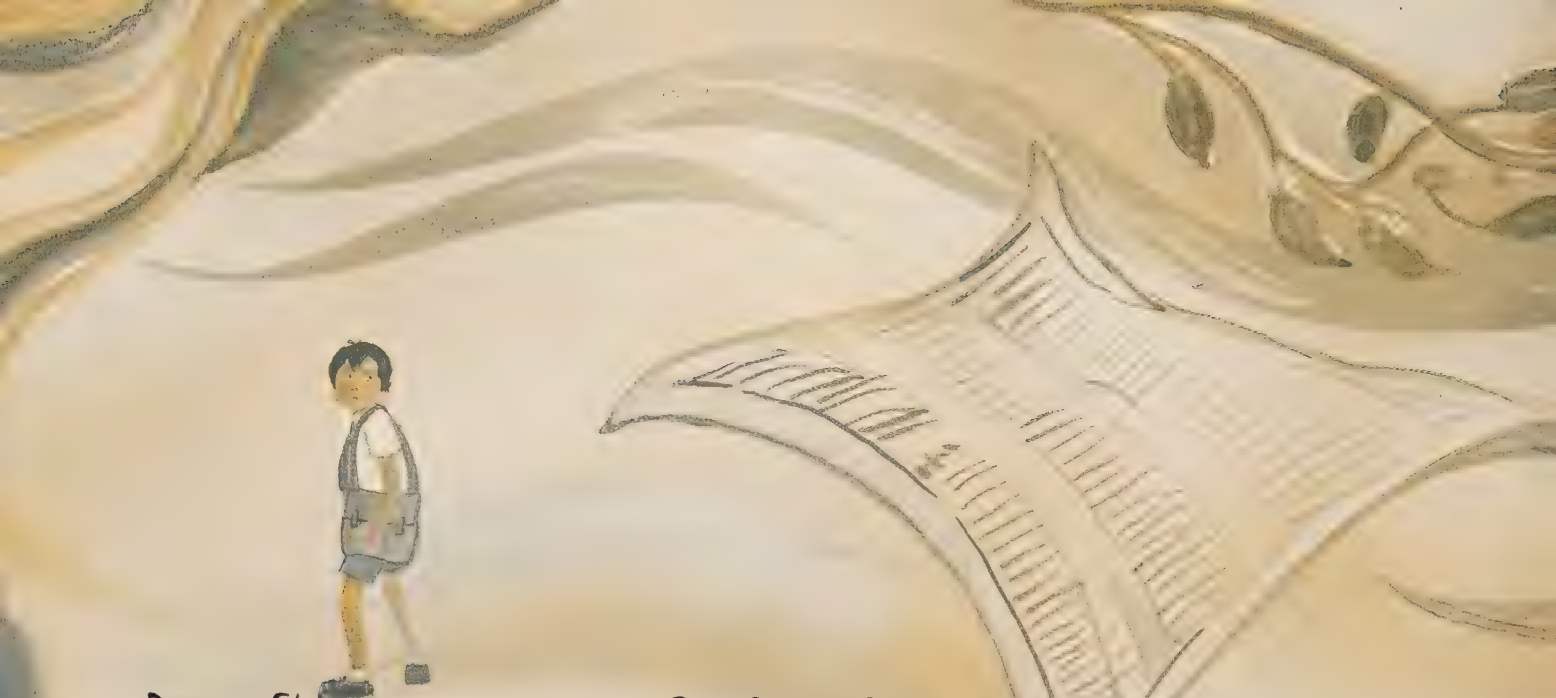
કદાચ વરસાદ આવે તો, એમ વિચારીને અર્જુનને તેનો ગુલાબી રબરના અસ્તરવાળો વરસાદી કોટ પહેરવો હતો. પરંતુ તેની મા બોલી ઊઠી, “નકામી વાત ન કર! હજી વરસાદની વાર છે.” છતા પણ નીકળતા પહેલા અર્જુને તેના રબરના જોડા પોતાના થેલામાં સરકાવી દીધા.

Arjuna wanted to wear his khaki mac with its pink lining - just in case. But his mother said, “Nonsense! The rains are going to be late this year.” Just before leaving, however, Arjuna managed to sneak his shiny new rubber pumps into his satchel.



નિશાળમાં જ્યારે તેણે પહેર્યા ત્યારે સૌ કોઇ હસવા લાગ્યા. દિવસના અંતે જ્યારે સૌ ઘરે ગયા ત્યારે વડના ઝાડથી પણ ઉંચે કાળા વાદળ ભેગા થતાં હતાં અને રમતમેદાનમાં સૂકી ધૂળ ઉડતી હતી. હવે તો એમ લાગ્યું જાણે વરસાદ આવશેજ.

They all laughed at him in school when he put them on. And by the end of the day, when everyone had gone and the black clouds still gathered high above the banyan tree and the playground still blew dry and dusty, it seemed as if they might have been right after all.

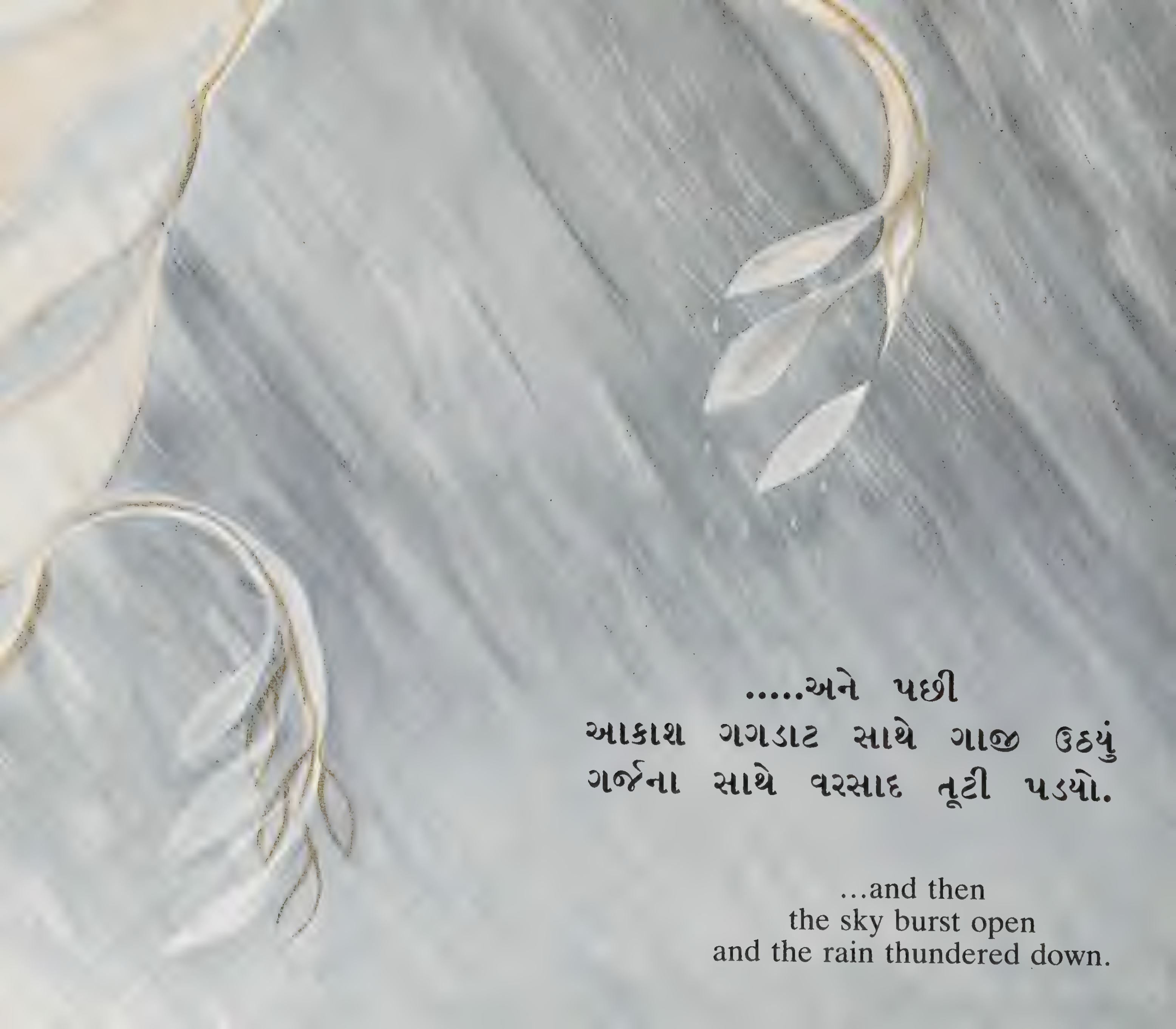


જ્યારે અર્જુન ઘર તરફ જવા નીકળ્યો ત્યારે આકાશમાં અજવાળું બદલાઇ ગયું હતું. પ્રકાશહીન થઈ ગયેલાં આકાશમાં પીળો ચમત્કારિક તેજ જણાતો હતો. શેરીના કૂતરા પણ રક્ષણ માટે ગાંડાની જેમ ભાગાભાગી કરતા હતા. વંટોળથી કાગળ અને ધૂળ પણ ઉંચે આકાશમાં એકઠાં થતાં હતાં.
વાદળના પેટાળમાંથી ઉંડી પ્રકાશહીન ગર્જના થઈ.

Then, just as Arjuna was about to leave, the light in the sky changed. It became dark with a strange yellowish glow. Street dogs dashed around like mad things for cover. The wind whipped up paper and dust high into the sky. A deep dark rumble came from the belly of the clouds.

અને પછી......

And then...



.....અને પછી
આકાશ ગગડાટ સાથે ગાજી ઉઠયું
ગર્જના સાથે વરસાદ તૂટી પડયો.

...and then
the sky burst open
and the rain thundered down.

Peter Bonnici was born in Bombay and lived there till the age of fifteen. In the Arjuna Series Peter recollects much of the childhood experiences and images which are still very relevant in India today.
He now lives in London and is married with three children. He has written several children's stories, including The Present and Lost In Town which are part of the "What's Inside" stories serialised on BBC television.

Lisa Kopper is a popular and highly regarded illustrator of children's books. She is best known for her illustrations in the "What's Inside" stories and her series of books about Jafta and the Small World books.

The Present and **Lost In Town** are also available in dual language from Mantra.

Text Copyright © 1984 Peter Bonnici
Illustrations © 1984 Lisa Kopper
All rights reserved

Mantra Publishing Limited
5 Alexandra Grove
London N12 8NU

PROFESSIONAL STUDIES CENTRE
EDUCATION FACULTY
BATH COLLEGE OF HIGHER EDUCATION
NEWTON PARK
BATH
BA2 9BN

Arjuna's Family Series

Everyone believed the rains would be late.
Everyone except Arjuna...
There was a strange feeling in the air.
But neither Mother nor his friends noticed it.

Also in the series: The Festival - in dual language
English with Bengali, Gujarati, Panjabi or Urdu

Mantra Publishing Limited isbn 1 852690 658

KQ-161-569